

couche sur elle. Un oiseau perché sur l'arbre voisin observe avec intérêt ce qui va se passer. Une sorte d'ours qui se dresse entre l'arbre et le cadre du dessin paraît n'avoir d'autre raison d'être que de masquer un espace vide.

Au premier abord, il semble que cette scène soit d'ordre érotique : il n'en est rien cependant ; le cartouche appendu à l'arbre nous apprend en effet que le personnage en si équivoque posture est Houei, de Lieou 柳惠. Houei 惠 est le nom posthume de Tchan Houo 展獲, qui était originaire (ou, suivant d'autres, bénéficiaire) du territoire de Lieou ou Lieou-hia 柳下. Il paraît avoir vécu à la fin du septième siècle avant notre ère¹. Le *Louen yu* le cite à deux reprises (xv, 13 et xviii, 8), mais il ne fait pas allusion à l'anecdote fameuse qui rapporte que ce sage put rester assis avec une femme dans ses bras sans éprouver aucun trouble 柳下惠坐懷不亂, ou, suivant une autre tradition, qu'il put se coucher sur une femme sans que les voisins eussent à le blâmer en aucune façon (cf. p. 196, lignes 1-2). La scène figurée sur notre bas-relief est donc en réalité la glorification d'une continence surhumaine.

Seconde scène, à gauche. — Cette scène se rapporte à l'histoire qui est bien connue puisqu'elle est la lointaine inspiratrice de la tragédie de Voltaire intitulée *l'Orphelin de la Chine*. On trouvera dans *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr., t. V, pp. 15-22) le récit de ces dramatiques événements. La notice qui précède l'image est ainsi conçue : 程嬰杵臼。趙朔家臣。下宮之難。趙武始娠。屠顏購孤。詐抱他人。臼與并殮。嬰輔武存。

« Tch'eng Ying et Tch'ou-kieou² étaient des clients de Tchao Cho. Lors de la catastrophe du palais inférieur³, Tchao Wou⁴ venait d'être conçu par sa mère. T'ou-yen⁵ ayant mis à prix l'or-

1. Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. V, p. 418, n. 4.

2. Kong-souen Tch'ou-kieou 公孫杵臼.

3. Tchao Cho et les principaux membres de la famille Tchao avaient été exterminés dans le palais inférieur par des conjurés, à la

tête desquels était T'ou-ngan Kou (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. V, p. 18).

4. Tchao Wou est l'orphelin de la famille Tchao 趙氏孤兒.

5. T'ou-yen 屠顏 ou T'ou-ngan 屠安 est le nom de famille du chef des conjurés.